



GEMEINSCHAFTSAUSGABE MIT FRANKREICH

600. GEBURTSTAG DER HL. JEANNE D'ARC

11. Mai 2012

Dieses Jahr wird das 600. Geburtsjahr der hl. Johanna von Orléans gefeiert. Abgesehen vom Disput über ihre mystischen Visionen, sah sie und zeigte sie einem zerrissenen und von den Engländern unterworfenen Frankreich einen Weg der Zurückeroberung, indem sie die Legitimität des Thronfolgers Karls VII. unterstützte und damit dem ganzen Volk die Hoffnung wiedergab. Ihre militärischen Siege, die mit der Befreiung von Orléans begannen, und die wachsende Zustimmung seitens der Bevölkerung bestimmten definitiv den Ausgang des »Hundertjährigen Krieges« zugunsten Frankreichs. Im Verlaufe einer Militäraktion geriet sie in Gefangenschaft, kam ins Gefängnis und wurde von den Burgunden, den Alliierten der Engländer, an diese verkauft. Mit Starkmut und klarem Geist erlitt sie zunächst den Prozess mit der Anklage der Ketzerie, wurde schuldig gesprochen und zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilt und behauptete, dass Ihre Handlungen einem göttlichen Befehl gehorcht haben. Von der Kirche am 7. Juni 1456, von Papst Calixtus III., rehabilitiert, wurde Jeanne d'Arc 1906 selig gesprochen und 1920 heilig gesprochen. Seine Heiligkeit Benedikt XVI., indem er von ihr und der hl. Katharina von Siena sprach, definierte beide Heilige »zwei tatkräftige Mystikerinnen, die nicht im Kloster leben, sondern mitten in der dramatischen Wirklichkeit der Kirche und der Welt ihrer Zeit. Sie sind vielleicht die bezeichnendsten Gestalten aus den Reihen der »starken Frauen«, die gegen Ende des Mittelalters furchtlos das große Licht des Evangeliums in die schwierigen Ereignisse der Geschichte hineintrugen.« (Generalaudienz, 26. Januar 2011). Die Abbildung, die für die Gemeinschaftsausgabe zwischen Frankreich und der Vatikanstadt gewählt wurde, ist einer 20 Jahre nach ihrem Tod gemalten Miniatur entnommen, die heute im historischen Zentrum des Nationalarchivs in Paris (CHAN) aufbewahrt wird.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1
Nennwert: € 0,75
Format: 26 x 40 mm
Zählung: 13 x 13
Exemplare pro Kleinbogen: 8
Bogenformat: 150 x 100 mm
Druck: lithographie + kupferdruck
Druckerei: La Poste (Frankreich)
Satzpreis: Euro 1,75
Kleinbogenpreis: Euro 6,00
Max. Auflage: 1.600.000 komplette Serien



EMISIÓN JUNTA CON FRANCIA

VI CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE SANTA JUANA DE ARCO

11 de mayo 2012

Este año se celebran los seiscientos años del nacimiento de santa Juana de Arco que, prescindiendo de las disputas sobre sus visiones místicas, vio e indicó a una Francia confundida y sometida a los ingleses un camino de revancha, sosteniendo la legitimidad del trono del delfín Carlos VII y restituyendo de este modo la esperanza al pueblo entero. Sus victorias militares, a partir de la liberación de Orléans, y el creciente consenso entre la población marcaron definitivamente las suertes de la Guerra de los Cien Años a favor de los franceses. Durante una operación militar fue capturada, apresada y vendida a los ingleses por los borgoñones sus aliados. Con coraje y lucidez afrontó primero el proceso por herejía y después, juzgada culpable, la muerte en la hoguera, afirmando que sus acciones respondían a un diseño divino. Rehabilitada por la Iglesia el 7 de julio de 1456 por el Papa Calixto III, Juana fue beatificada en 1909 y canonizada en 1920. Su Santidad Benedicto XVI, hablando de ella y de santa Catalina, definió a ambas como "dos mujeres místicas comprometidas, no en el claustro, sino en medio de las realidades más dramáticas de la Iglesia y del mundo de su tiempo. Son quizá las figuras más características de aquellas mujeres fuertes que, al final del medievo, llevaron sin miedo la luz del Evangelio a las complejas vicisitudes de la historia" (Audiencia General, 26 de enero del 2011). La imagen elegida para la emisión conjunta entre Francia y la Ciudad del Vaticano es la de una miniatura pintada veinte años después de su muerte y conservada hoy en el Centro Histórico de los Archivos Nacionales de París.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
Valor facial: € 0,75
Formato: 26 x 40 mm
Dentellado: 13 x 13
Mini-folio de: 8 sellos
Dimensiones del mini-folio: 150 x 100 mm
Tipo de impresión: litografía + calcografía
Imprenta: La Poste (Francia)
Precio de la serie: Euro 0,75
Precio de la mini-hoja: Euro 6,00
Tirada max.: 1.600.000 series completas



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va



EMISSIONE CONGIUNTA CON LA FRANCIA

11 maggio 2012

VI CENTENARIO DELLA NASCITA DI
GIOVANNA D'ARCO

BF 07 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



EMISSIONE CONGIUNTA CON LA FRANCIA

VI CENTENARIO DELLA NASCITA DI SANTA GIOVANNA D'ARCO

11 maggio 2012

Quest'anno si celebrano i seicento anni dalla nascita di Santa Giovanna d'Arco che, al di là delle dispute sulle sue mistiche visioni, vide e indicò ad una Francia confusa e sottomessa dagli Inglesi una via di riscossa, sostenendo la legittimità del trono del delfino Carlo VII e restituendo così la speranza all'intero popolo. Le sue vittorie militari, a partire dalla liberazione di Orléans, ed il crescente consenso tra la popolazione segnarono definitivamente le sorti della Guerra dei Cent'anni a favore dei Francesi. Durante un'azione militare fu catturata, imprigionata e venduta agli Inglesi dai Borgognoni loro alleati. Con coraggio e lucidità affrontò prima il processo per eresia e poi, giudicata colpevole, il rogo, affermando che le sue azioni erano rispondenti ad un ordine divino. Riabilitata dalla Chiesa il 7 luglio del 1456 da Papa Callisto III, Giovanna fu beatificata nel 1909 e canonizzata nel 1920. Sua Santità Benedetto XVI parlando di lei e di Santa Caterina definì entrambe "due donne mistiche impegnate, non nel chiostro, ma in mezzo alle realtà più drammatiche della Chiesa e del mondo del loro tempo. Sono forse le figure più caratteristiche di quelle donne forti che, alla fine del medioevo, portarono senza paura la luce del Vangelo nelle complesse vicende della storia" (Udienza Generale, 26 gennaio 2011). L'immagine scelta per l'emissione congiunta tra Francia e Città del Vaticano è tratta da una miniatura dipinta vent'anni dopo la sua morte ed oggi conservata presso il Centro Storico degli Archivi Nazionali di Parigi.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1
Valore facciale: 0,75
Formato: 26 x 40 mm
Dentellatura: 13 x 13
Minifoglio da: 8 francobolli
Dimensioni del minifoglio: 150 x 100 mm
Tipo di Stampa: litografia + calcografia
Stamperia: La Poste (Francia)
Prezzo delle serie: Euro 0,75
Prezzo del minifoglio: Euro 6,00
Tiratura max.: 1.600.000 serie complete



ÉMISSION COMMUNE AVEC LA FRANCE

VI^{ÈME} CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE SAINTE JEANNE D'ARC

11 mai 2012

Nous célébrons, cette année, les de sainte Jeanne d'Arc qui, au-delà des querelles sur ses visions mystiques, vit et indiqua à une France confuse et soumise aux Anglais une voie de reconquête, en soutenant la légitimité du trône du dauphin Charles VII et en redonnant ainsi l'espérance au peuple tout entier. Ses victoires militaires, à compter de la libération d'Orléans, et l'approbation croissante de la population marquèrent définitivement le sort de la Guerre de Cent'Ans en faveur des Français. Elle fut capturée au cours d'une action militaire, emprisonnée et vendue aux Anglais par les Bourguignons, leurs alliés. Elle affronta, avec courage et lucidité, d'abord son procès pour hérésie, puis, jugée coupable, le bûcher, affirmant que ses actions répondaient à un ordre divin. Réhabilitée par l'Église le 7 juillet 1456 par le pape Calixte III, Jeanne fut béatifiée en 1909 et canonisée en 1920. Sa Sainteté Benoît XVI, la rapprochant de sainte Catherine de Sienne, les a définies toutes deux comme étant « deux mystiques engagées non dans le cloître, mais au milieu de la réalité la plus dramatique de l'Église et du monde de leur temps. Ce sont peut-être les figures les plus caractéristiques de ces femmes fortes qui, à la fin du Moyen-âge, portèrent sans peur la grande lumière de l'Évangile dans les complexes événements de l'histoire » (Audience générale, 26 janvier 2011). L'image choisie pour l'émission conjointe de la France et de la Cité du Vatican est extraite d'une enluminure peinte vingt ans après la mort de Jeanne d'Arc et conservée aujourd'hui au Centre historique des archives nationales de Paris.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 0,75
Format: 26 x 40 mm
Dentelure: 13 x 13
Mini-feuille de: 8 timbres
Dimensions de la Mini-feuille: 150 x 100 mm
Type d'impression: héliogravure + taille douce
Imprimerie: La Poste (France)
Prix de la série: Euro 0,75
Prix de la mini-feuille: Euro 6,00
Tirage max.: 1.600.000 série complètes



JOINT ISSUE WITH FRANCE

600TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF ST. JOAN OF ARC

11 May 2012

This year marks the 600th anniversary of the birth of St. Joan of Arc. Leaving aside the disputes over her mystical visions, during her life she perceived and promoted a way forward for France, which was in disarray and dominated by the English at the time. She supported the legitimacy of Charles VII as heir to the throne. Her efforts gave hope to the people. Her military victories, starting with the liberation of Orléans, and the growing consensus among the people, had a positive impact for the French in the Hundred Years War. During a military campaign, she was imprisoned and sold to the English by their allies the Burgundians. With courage and clarity of vision, she faced a trial for heresy where she was found guilty and condemned to death by burning at the stake. She affirmed that her actions were a response to a divine order. Rehabilitated by the Church on 7 July 1456 by Pope Calixtus III, Joan was beatified in 1909 and canonized in 1920. His Holiness Benedict XVI spoke about her and St Catherine and noted how they were "two committed mystics, not in the cloister, but in the midst of the most dramatic reality of the Church and the world of their time. They are perhaps the most representative of those 'strong women' who, at the end of the Middle Ages, fearlessly bore the great light of the Gospel in the complex events of history" (General Audience, 26 January 2011). Vatican City State and France will participate in a joint stamp issue. The image chosen for the occasion is taken from a miniature painted twenty years after her death and found today in the Historic Centre of the National Archives in Paris.

TECHINICAL DATA

Number of values: 1
Face value: € 0.75
Format: 26 x 40 mm
Perforation: 13 x 13
Minisheet of: 8 stamps
Minisheet size: 150 x 100 mm
Printing process: lithography + calcography
Printer: La Poste (France)
Price of the set: Euro 0.75
Price of the minisheets: Euro 6.00
Max. total printing: 1,600,000 complete series